

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност и Арабска република Египет

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана оттук нататък „Общността”),

от една страна,

и

АРАБСКА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ (наричана оттук нататък „Египет”),

от друга страна,

наричани оттук нататък „страните”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 170, във връзка с първото изречение от член 300, параграф 2 и първата алинея от член 300, параграф 3 от него,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Решение 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. относно Шестата рамкова програма на Европейската общност за проучване, технологично развитие и демонстрационни проекти, подпомагащи за създаването на Европейската зона за изследвания и иновации (2002 - 2006)¹,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД важността на науката и технологиите за тяхното икономическо и социално развитие и позоваването на член 43 от Евро-средиземноморското споразумение за създаване на асоциация между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Арабска република Египет, от друга страна, подписано на 25 юни 2001 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват и принципи

1. Страните насърчават, развиват и улесняват дейностите за сътрудничество между Общността и Египет в областта на взаимен интерес, в рамките на които извършват дейности по проучване и сътрудничество в областта на науката и технологиите.
2. Дейностите по сътрудничество се извършват въз основа на следните принципи:

¹ ОВ L 232, 29.8.2002 г., стр. 1. Решение, последно изменено с Решение 786/2004/ЕО (ОВ L 138, 30.4.2004 г., стр. 7).

- насърчаване на общество, основано на науката с цел социално и икономическо развитие на двете страни,
- взаимна полза, основана на цялостен баланс на предимства,
- взаимен достъп до дейностите за изследователски програми и проекти на всяка страна,
- навременна обмяна на информация, която може да повлияе на дейностите по сътрудничество,
- подходяща обмяна и защита на права на интелектуална собственост.

Член 2

Средства за сътрудничество

1. Юридически лица, установени в Египет, определени съгласно приложение I, включително физически лица или частни или публични духовни лица, участват по косвен начин в Рамковата програма на Общността за изследвания, технологично развитие и демонстрационни дейности (наричана оттук нататък „Рамкова програма на ЕО”) при същите условия като тези, приложими за юридическите лица на държавите-членки на Европейския съюз, при условията, определени от или посочени в приложения I и II.
2. Юридически лица, установени в държавите-членки на Общността участват в програмите на Египет за изследвания и проекти по теми, еквивалентни на тези по Рамковата програма на ЕО при условията, приложими за юридическите лица, установени в Египет, при условията, определени от или посочени в приложения I и II.
3. Сътрудничеството може да приеме една от следните форми и средства:
 - редовни дискусии по насоките и приоритетите за изследователски политики и планиране в Египет и Общността,
 - дискусии по перспективи и развитие в областта на сътрудничеството,
 - временно предоставяне на информация относно изпълнението на програмите и изследователските проекти на Египет и Общността и относно резултатите от извършената работа в рамките на споразумението,
 - общи срещи,
 - посещения и обмяна на изследователи, инженери, технически лица, включително за целите на обучение,
 - размяна и обмяна на оборудване и материали,

- редовни и поддържани контакти или мениджъри за управление на проекти на Египет и Общността,
- участие на експерти в семинари, симпозиуми и работни срещи,
- обмяна на информация за практики, закони и програми относно сътрудничеството по настоящото споразумение,
- обучение в областта на изследователското и технологично развитие,
- взаимен достъп до научна и технологична информация в рамките на това сътрудничество,
- всяко друго условие, прието от Съвместния комитет за научно и техническо сътрудничество между ЕО и Египет, определен в член 4, и което е в съответствие с политиките и процедурите, приложими и в двете страни.

Член 3

Улесняване на сътрудничеството

1. Страните полагат всички услуги в рамките на тяхното вътрешно законодателство за улесняване на свободното движение и пребиваване на изследователите, участващи в дейностите, обхванати от настоящото споразумение и да улеснява презграничното движение на стоки, предназначени за ползване в подобни дейности.
2. Когато, в съответствие със собствените й правила Общността едностранно предоставя финансиране на юридическо лице, установено в Египет, участващо в косвено действие на Общността, Египет гарантира, че няма да облага тази сделка с мита или такси.

Член 4

Управление на Съвместния комитет за научно и техническо сътрудничество между ЕО и Египет

1. Координирането и улесняването на дейностите по настоящото споразумение се извършват от страна на Египет от Академията за научни изследвания и технологии, а от страна на Комисията на Европейските общности от службите на Комисията на Европейските общности отговорни за Рамковата програма, действащи като изпълнителни агенти на страните (наричани оттук нататък „изпълнителни агенти“).
2. Изпълнителните агенти създават съвместен комитет, наречен „Съвместен комитет за научна и технологично сътрудничество между ЕО и Египет“ (наричан оттук нататък „Съвместен комитет“), чийто функции включват:
 - гарантиране, оценка и преглед на изпълнението на настоящото споразумение, както и изменение на приложенията към него или приемане на нови

приложения, отчитащи развитието в научните политики на страните, при условие, че бъдат приключени вътрешните процедури на страните за тази цел,

- определяне на годишна база потенциалните сектори, в които сътрудничеството следва да се развие и усъвършенства, и приемане на мерки за постигане на тази цел,

- редовно обсъждане на бъдещите насоки и приоритети на изследователските политики и планиране на Египет и Общността, както и на възможностите за бъдещо сътрудничество в рамките на настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет, който се състои от представители на изпълнителните агенти, приема свой вътрешни процедурни правила.

4. Съвместният комитет заседава най-малко веднъж годишно или в Общността, или в Египет. Извънредни заседания се провеждат по искане на една от страните. Заключенията и препоръките на Съвместния комитет се изпращат за информация на Комитета по асоцииране на Евро-средиземноморското споразумение между Европейския съюз и Арабска република Египет.

Член 5

Финансиране

Взаимното участие в изследователските дейности по настоящото споразумение се определя в съответствие с условията, определени в приложение I, както и съобразно законодателството, правилата, политиките и условията на изпълнение на програмите, които са в сила на територията на всяка от страните.

Член 6

Разпространение и използване на резултати и информация

Разпространението и използването на постигнатите и/или обменени резултати, както и на резултатите, свързани с информация, управление, разпределение и упражняване на права на интелектуална собственост върху резултатите от изследователските дейности, се определят съобразно условията, предвидени в приложение II.

Член 7

Заклучителни разпоредби

1. Приложения I и II са неразделна част от настоящото споразумение.

Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се уреждат по взаимно съгласие на страните.

2. Настоящото споразумение влиза в сила, когато всяка от страните е нотифицирала другата за приключването на необходимите за тази цел

процедури. Страните прилагат временно настоящото споразумение, считано от деня на подписването му, докато приключат вътрешните им процедури за неговото окончателно сключване.

Ако някоя от страните нотифицира другата, че няма да сключи споразумението, с настоящото страните взаимно се споразумяват, че проектите и дейностите, които са започнати в периода на временно прилагане и чието изпълнение продължава към момента на горепосоченото нотифициране, се завършват при условията, предвидени в настоящото споразумение.

3. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение по всяко време с дванадесетмесечно предизвестие.

Проектите и дейностите, които са започнати към момента на прекратяване на настоящото споразумение, се завършват при условията, предвидени в настоящото споразумение.

4. Ако някоя от страните реши да промени изследователските си програми и проекти, посочени в член 1, параграф 1, изпълнителният агент на тази страна нотифицира изпълнителния агент на другата страна за точното съдържание на въпросните изменения.

Чрез дерогиране на втората алинея на параграф 2, настоящото споразумение може да бъде прекратено по взаимно съгласие, ако някоя от страните нотифицира другата в срок от един месец след приемането на измененията, посочени в първата алинея, за намерението ѝ да прекрати настоящото споразумение.

5. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност, и при условията, предвидени в същия договор, и, от друга страна, на територията на Арабска република Египет. Това правило не предотвратява извършването на дейности по сътрудничество в открито море, далечния космос или на територията на трети държави в съответствие с международното право.

6. Настоящото споразумение е съставен в един екземпляр на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и арабски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в Кайро на двадесет първия юни две хиляди и пета година.

Hecho en El Cairo, el veintiuno de junio de dos mil cinco.

Udfærdiget i Kairo den enogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Kairo am einundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Έγινε στο Κάιρο, στις είκοσι μία Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Cairo on the twenty-first day of June in the year two thousand and five.

Fait au Caire, le vingt-et-un juin deux mille cinq.

Fatto a il Cairo, addì ventuno giugno duemilacinque.

Gedaan te Kaïro, de eenentwintigste juni tweeduizend vijf.

Feito no Cairo, em vinte e um de Junho de dois mil e cinco.

Tehty Kairossa kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Kairo den tjugo första juni tjugohundra fern.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

За правителството на Арабска република Египет

Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto

På vegne af Den Arabiske Republik Egyptens regering

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten

Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte

Per il Governo della Repubblica araba di Egitto

Voor de regering van de Arabische Republiek Egypte

Pelo Governo da República Árabe do Egipto

Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta

För Arabrepublikens Egyptens regering

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Условия за участие на юридически лица на държавите-членки на Европейския съюз и на Египет

За целите на настоящото споразумение, юридическо лице означава всяко физическо лице или всяко юридическо лице, създадено съгласно националното право по мястото на установяване или съгласно Общностното право, или международното право, което представлява обособен юридически субект, който може да има всякакви права и поема всякакви задължения от свое име.

I. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ НА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА НА ЕГИПЕТ В КОСВЕНИ ДЕЙНОСТИ ПО РАМКОВАТА ПРОГРАМА НА ЕО

1. Участието на юридически лица, установени в Египет, в косвените дейности по Рамковата програма на ЕО, с извършва в съответствие с условията, предвидени от Европейския парламент и на Съвета съгласно член 167 от Договора за създаване на Европейската общност.

В допълнение, юридическите лица, установени в Египет, могат да участват в косвени дейности, предприети съгласно член 164 от Договора за създаване на Европейската общност.

2. Общността може да предостави финансиране на юридически лица, установени в Египет, участващи в косвени дейности, посочени в параграф 1, при условията, предвидени в решението на Европейския парламент и на Съвета съгласно член 167 от Договора за създаване на Европейската общност, финансовите регламенти на Европейската общност и приложимото Общностно законодателство.

3. Всеки договор, сключен между Общността и юридическо лице, установено в Египет, с оглед изпълнението на косвени дейности, предвижда мерки за контрол и одит от или под ръководството на Комисията или на Сметната палата на Европейските общности.

В духа на сътрудничество и взаимен интерес, съответните власти на Египет предоставят разумно и възможно съдействие, което е необходимо или полезно според обстоятелствата за изпълнението на действията по контрол и одит.

II. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ НА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ В ЕГИПЕТСКИТЕ ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ПРОГРАМИ И ПРОЕКТИ

1. Всяко юридическо лице, установено в Общността, създадено съгласно националното право на една от държавите-членки на Европейския съюз или съгласно правото на Общността, може да участва в проекти на египетските програми за изследвания и развитие заедно с юридически лица от Египет.

2. При условията на параграф 1 и на приложение II, правата и задълженията на юридическите лица, установени в Общността, участващи в египетски изследователски проекти и програми за развитие, и при условията, приложими за подаване и оценка на предложения и за възлагане и сключване на договори за такива проекти, се уреждат съгласно египетското право, правила и правителствени директиви относно извършването на програми за изследвания и развитие, което е приложимо за египетски юридически лица и при спазване на принципа за равнопоставеност, отчитайки естеството на сътрудничеството между Египет и Общността в тази област.

Финансирането на юридически лица, установени в Общността, участващи в египетски изследователски проекти в рамките на програми за изследвания и развитие, се извършва в съответствие с египетското законодателство, правила и директиви относно извършването на програми за изследвания и развитие, което е приложимо за юридически лица, различни от египетските, участващи в египетски изследователски проекти в рамките на програми за изследвания и развитие.

3. Египет информира редовно Общността и египетските юридически лица за текущите египетски програми и възможности за участие за юридически лица, установени в Общността.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Принципи за разпределение на права върху интелектуална собственост

I. ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

За целите на настоящото споразумение, „интелектуална собственост” има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, приета в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

За целите на настоящото споразумение, знание означава резултатите, включително, независимо от това дали се ползват с юридическа защита, както и авторски права или права, свързани с такава информация, след подаването на заявления за или издаването на патенти, дизайни, съоръжения, допълнителни сертификати за закрила или други подобни форми за закрила.

II. ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ НА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА НА СТРАНИТЕ

1. Всяка страна гарантира, че правата на интелектуална собственост на юридическите лица, установени в другата страна, участващи в дейностите съгласно настоящото споразумение, и свързани с това права и задължения, произтичащи от подобно участие, са съвместими с приложимите международни конвенции, включително Споразумението TRIPS (Споразумение за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост, администрирани от Световната търговска организация), както и Бернската конвенция (Парижкия акт от 1971 г.) и Парижката конвенция (Стокхолмски акт от 1967 г.).

2. Юридическите лица, установени в Египет, участващи в непреки дейности по Рамковата програма на ЕО, имат същите права и задължения във връзка с интелектуалната собственост, както юридическите лица, установени в Общността, при условията, предвидени в решението, прието от Европейския парламент и от Съвета в съответствие с член 167 от Договора за създаване на Европейската общност и в договора, сключен с Общността, като споменатите права и задължения отговарят на условията по параграф 1.

3. Юридически лица, установени в Общността, участващи в египетски изследователски програми или проекти, има същите права и задължения във връзка с интелектуална собственост, както юридическите лица, установени в Египет, участващи в подобни изследователски програми или проекти, като споменатите права и задължения отговарят на условията по параграф 1.

III. ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ НА СТРАНИТЕ

1. Освен ако страните специално са се споразумели, прилагат се следните правила относно знания, създадени от страните в процеса на дейностите, осъществявани по член 2, параграф 2 от настоящото споразумение:

а) Страната създала конкретното знание е негов собственик. Когато съотношението на изработване на конкретната работа не може да бъде определено, страните стават съсобственици върху подобно знание.

б) Страната, притежаваща знанието, предоставя на другата страна достъп до него с оглед осъществяването на дейностите, посочени в член 2, параграф 2 от настоящото споразумение. Правата на достъп се предоставят срещу възнаграждение.

2. Освен ако страните специално са се споразумели, прилагат се следните правила относно научно-литературни творби на страните:

а) В случаите, в които страна публикува научни и технически данни, информация и резултати, чрез средствата на журнали, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи и свързани с дейности по настоящото споразумение, на другата страна се предоставя световен, неизключителен, отменим лиценз срещу възнаграждение да превежда, възпроизвежда, променя, предава и публично да разпространява тези творби.

б) Всички копия на данни и информация, защитени с авторски права, които трябва да бъдат разпространени публично и изготвени съгласно този раздел, трябва да посочват името на автора/авторите на творбата, освен ако авторът изрично не желае да бъде посочван. Те също съдържат ясно открито признание за съвместната подкрепа на страните.

3. Освен ако страните специално са се споразумели, се прилагат следните правила относно неразкрита информация на страните:

а) Когато обменят помежду си информация, свързана с дейностите по настоящото споразумение, всяка страна означава информацията, която би искала да не бъде разкривана чрез знак или пояснение за поверителност.

б) Получаващата страна носи отговорност при предаването на неразкритата информация на свои органи или лица, намиращи се под нейна власт, за специфичните цели за изпълнение на настоящото споразумение.

в) С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкритата информация, получаващата страна може да разпространява такава неразкрита информация в по-широк кръг от разрешение по буква б). Страните си сътрудничат при изработването на процедури за искане и получаване на предварително писмено съгласие за по-широко разпространение, като всяка страна предоставя одобрението си в границите на позволеното от вътрешните й политики, правила и законодателство.

г) Недокументирана, неразкрита или друга поверителна информация, представена на семинари или други срещи между представителите на страните по настоящото споразумение, или информация, произтичаща от персонал, използване на помещения или косвени дейности, е поверителна, когато получателят на тази неразкрита или по друг начин поверителна или

привилегирована информация е знаел за поверителния характер на информацията към момента на нейното предаване съгласно буква а).

д) Всяка страна полага усилия да гарантира, че неразкритата информация, която получава съгласно букви а) и г), се контролира съгласно правилата, предвидени в настоящото споразумение. Ако някоя от страните узнае или е разумно да се очаква да узнае, че не може да спази разпоредбите за неразпространение, предвидени в букви а) и г), тази страна трябва незабавно да информира другата страна. Впоследствие страните провеждат консултации с оглед приемането на съответни мерки за действие.